



К ВОПРОСУ ОБ ИСТОЧНИКЕ СРАВНЕНИЯ
«ЯКОЖЕ НЕЦИИ ОТ ХИТРЫХ НОРЕЦ...»
ИЗ ПОХВАЛЬНОГО СЛОВА
ВАРЛААМУ ХУТЫНСКОМУ
ПАХОМИЯ ЛОГОФЕТА

© 2019 г. Н.В. Пак

*Канд. филол. наук, специалист по учебно-методической работе Государственного
университета морского и речного флота им. адмирала С.О. Макарова*

E-mail: nataliya.pak@gmail.com

Статья посвящена творческой истории Похвального слова Варлааму Хутынскому — одного из самых ранних сочинений, написанных знаменитым русским агиографом Пахомием Логофетом. В 1-й части статьи оспаривается мнение В.М. Кириллина о том, что источником Похвального слова Варлааму Хутынскому было Похвальное слово митрополиту Петру, и вводится в научный оборот неизвестный ранее источник — Слово на Воздвижение Креста. Из него Пахомий Логофет позаимствовал два фрагмента, в первом из которых было сравнение «якоже неции от норец...». Результаты сопоставления всех трех памятников заставляют пересмотреть вопрос об авторстве Похвального слова митрополиту Петру, которое в научной традиции атрибутировалось митрополиту Киприану. Во 2-й части статьи рассмотрен вопрос о влиянии Похвального слова Варлааму Хутынскому на русскую литературу. В заключение автор приходит к выводу о необходимости пересмотра датировки Жития Сергия Радонежского в переработке Пахомия Логофета в свете старых и новых данных.

The article is dedicated to the original history of Panegyric of Varlaam of Khutyn — one of the earliest works, written by famous Russian hagiographer Pachomius Logothetes. In the first part of the article, the V.M. Kirillin's opinion that the source of Panegyric was a Panegyric of Metropolitan Peter is disputed, and the previously unknown source is introduced into scholarly use — The Sermon on The Exaltation of the Holy Cross. Therefrom Pachomius Logothetes draw upon two fragments, in the first of which there was an analogy «as some of the pearl divers...» The results of the comparison of all three literary monuments make us reexamine the authorship of Panegyric of Metropolitan Peter, which is — according to scholarly traditions — attributed to Metropolitan Cyprian. In the second part of the article, the influence of Panegyric of Varlaam of Khutyn on Russian literature is considered. Finally, the author comes to the conclusion on the necessity of reviewing the date of the Life of Sergius of Radonezh in Pachomius Logothetes's versions in the light of old and recently discovered facts.

Ключевые слова: древнерусская литература, Пахомий Логофет, митрополит Киприан, Похвальное слово Варлааму Хутынскому, Похвальное слово митрополиту Петру.

Keywords: Old Russian literature, Pachomius Logothetes, Metropolitan Cyprian, Panegyric of Varlaam of Khutyn, Panegyric of Metropolitan Peter.

DOI: 10.31857/S0869544X0004198-0

Это редкое сравнение содержится в Похвальном слове Варлааму Хутынскому, «в немже имать нѣчто и на иудеи» (нач. «Память праведнаго с похвалами быва-ет...»), которое во многих рукописях имеет прямое указание на автора и считается бесспорным сочинением Пахомия Логофета [1. С. 114–119]. Некоторое время назад В. М. Кириллин указал источник этого памятника — Похвальное слово митрополиту Петру, приписываемое авторству митрополита Киприана. По мнению исследователя, из него Пахомий Логофет заимствовал несколько больших фрагментов [2. С. 49; 3. С. 45; 4. С. 109–114, 138; 5. С. 183–187; 6. С. 67–72; 7. С. 978–983, 1018], в одном из которых было сравнение «якоже неции от хитрых норец...». Хотя между Похвальным словом митрополиту Петру и Похвальным словом Варлааму Хутынскому действительно имеются параллели¹, упомянутое сравнение читается еще в одном памятнике — Слове на Воздвижение Креста, приписываемом Иоанну Златоусту (нач. «Что реку или что возглаголю...», ВHG 446, Aldama 494, CPG 4525).

Ниже приводится текст всех трех памятников, текстуальные совпадения выделяются полужирным шрифтом. Похвальное слово Варлааму Хутынскому здесь и далее цитируется по списку *Тр. 670*, поскольку в нем не искажены чтения оригинала «иже въ пролѣтѣи», «часѡ(м)» и «норець»², Похвальное слово митрополиту Петру — по старшему полному списку *Погод. 866*.

Пример 1

Слово на Воздвижение Креста		Похвальное слово Варлааму Хутынскому	Похвальное слово митрополиту Петру
Καὶ γάρ τινές εἰσι τῶν κολυμβητῶν ρίπτοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ τοῦ σκάφους ἐπὶ τὴν θάλασσαν, περιερχόμενοι τὸν βυθόν, βουλόμενοι μαργαρίτην ἀνιμῆσθαι·	Аше бо нѣции оть норець вмѣтающе себе оть кораблей в море, ищюще бисеръ изяти:	но чюдеса оста вльше и паки к похвалѣ оустремимь(с) яко нѣции ѿ хытры(х) норець в море ѿ ко раблеи себе вмѣтаю(т). ищѣше бисеръ изати.	но чюдеса оставль , паки къ похвалѣ ѿстремимсѧ яко(ж) нѣции ѿ хитры(х) норець въ мо ре ѿ кораблеи къ ³ себѣ вмѣтають ищѣше бисеръ изати.

¹ Этот факт был отмечен ранее Б. М. Клоссом [8. С. 34].

² Списки, по которым этот памятник цитируют другие авторы, содержат ошибочные чтения «въ про-литии» РГБ, ф. 299 (собрание Н. С. Тихонравова), № 705, л. 313об.: 9, «члѣко|мъ» РГБ, ф. 299 (собрание Н. С. Тихонравова), № 705, л. 313об.: 10–11; «норече» Тр. 631, л. 101: 15 и не годятся для сопоставления с интересующими нас источниками.

³ Так в рукописи

ἡμεῖς δὲ ἔχοντες ἀντὶ σκάφους τὴν Παλαιὰν καὶ Καينὴν Διαθήκην, ἀντὶ πηδαλίου τὸν σταυρὸν, ἀντὶ κυβερνήτου τὸν Χριστὸν, ἀντὶ πρωρέως τὸν Πατέρα, ἀντὶ ξεφύρου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀντὶ ἰστίου τὴν χάριν, ἀντὶ ναυτῶν τοὺς μαθητάς, ἀντὶ ἐπιβατῶν τοὺς προφήτας, οὐκοῦν καὶ ἡμεῖς ρίψωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ τοῦ σκάφους ἐπὶ τὸ πέλαγος τῶν νοημάτων, οὐχ ἵνα μαργαρίτην ἀνιμῶμεθα, ἀλλὰ μαργαρίτου τιμιώτερον [9. Р. 817].	не многа ли паче мы имуща вмѣсто корабля ветхый и новый Завѣтъ, вмѣсто кормила крестъ, вмѣсто кормчия Христа, вмѣсто вѣтра Духъ Святый, вмѣсто корабленаго владыки Отца, вмѣсто катарта благодать, вмѣсто гребецъ ученики, вмѣсто корабленикъ пророкы? Не убо ли и мы въмѣтнемъ себе отъ корабля усердно в пучину разумнѣй, не яко да бисеръ изнесемъ, но и всякого бисера честнѣйшее слово хошю изнести отъ глубины разумнѣй? [10. Стлб. 676].	колѣми же вмѣсто бисера свѣтлое трѣжество прп(д)бнаго варлаа ма дне(с) (<i>Tr.</i> 670, л. 149: 4–10).	колми же паче бисера. свѣтлое трѣжество прѣблжнаго стла петра дн(с)ъ. (<i>Погод.</i> 866, л. 145: 4–10).
--	---	--	--

В заимствованный текст агиограф добавил слово «хитры(х)», дополнил сравнение небольшим переходом от предыдущего повествования и переписал всю вторую часть, чтобы соединить ныряльщиков за жемчугом и празднуемый праздник. Используя лексический и частично грамматический материал источника, русский книжник изменил сам образ, сделав его менее прямолинейным и предсказуемым. В его интерпретации с жемчугом сравнивается церковное торжество в честь святого, а церковное собрание — с ловцами жемчуга, которых нужно превзойти в стремлении к цели на столько, на сколько торжество святого превосходит морской жемчуг.

В. М. Кириллин отметил также, что «особый интерес в Похвале Варлааму вызывает пассаж в виде обличительно-полемиического обращения к некоему “иудею” в защиту христианской традиции почитания святых и их мощей...» [7. С. 985], источник которого найти исследователю не удалось. Первая часть этого пассажа, от слов «хочет бо днесь» до слов «благовония насыщаа», обнаруживает соответствие в том же Слове на Воздвижение Креста⁴, при этом в Похвальном слове митрополиту Петру аналогичного отрывка нет. Курсивом выделяются исходный текст, бывший в распоряжении Пахомия Логофета и подвергшийся изменениям, и сделанные изменения.

⁴ Вторая часть восходит к Слову на начало индикта, приписываемому Иоанну Златоусту (нач. «Чюдна православныхъ трѣжества, свѣтлы мученическыя памяти...», ВHG 820, Aldama 185, CPG 4597). Этот источник практически одновременно независимым образом установлен мною и Т. Б. Карбасовой, прочитавшей рукопись настоящей статьи.

Пример 2

Слово на Воздвижение Креста		Похвальное слово Варлааму Хутынскому	Похвальное слово митрополиту Петру
Βούλομαι σήμερον ὑμῖν τράπεζαν παραθεῖναι πνευματικὴν, οὐ σῶμα τρέφουσιν, ἀλλὰ πνεῦμα τειγίζουσιν, μᾶλλον δὲ καὶ σῶμα τρέφουσιν, καὶ ψυχὴν ἀποσμήχουσιν. Τοιαύτη γάρ ἐστιν ἡ τράπεζα πνευματικὴ, σύ καθὼς ἡ τράπεζα τῶν γαστριμάργων κόρον ἐμποιοῦσα. Λόγος γάρ ἐστι πνευματικὸς εὐωδίας πνέων· ὑπομιμνησκόμενος γὰρ αὐτὸν ἄνθρωπος, καθάπερ μύρον μασσόμενος, εὐωδίαν τινὰ ἐκπέμπει, οὐ μόνον ἑαυτὸν τῇ εὐωδίᾳ παραμυθεούμενος, ἀλλὰ καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν αὐτῷ πληροῦσθαι τῆς εὐωδίας ἐκείνης παρασκευάζων [9. P. 817].	Хошу вамъ представи днесъ трапезу духовную, не тѣло питающу, но духомъ защищающую⁵ и душу омывающую. Таковая бо трапеза духовная, а не якоже трапеза чревообыстныхъ, сытость творить: слово бо есть духовно, благоуханіа полно; вспоминая бо человѣкъ, благовоніе во вся издаваетъ, якоже миро жевяй и благовоніе нѣкое испущаетъ, не только себе утѣшаетъ, но и сущая с нимъ исполняя [10. Стлб. 676].	хоще(т) бо дне(с) трапезѣ дховнѣю прѣ(д)стави. не тѣло питающ щѣ но дхѣ. паче же и тѣло питающѣ, и дшюу свѣтлѣишиѣю сѣдѣвающуюю. та кова бо е(с) трапеза исполнь дховны(х) браше(н) а не якоже трапеза чревообыстны(х). но слово дховно блгоуханіа исполнено. при(д)бнаго бо памяти⁶ въспоминаа. яко(ж) нѣкоюю блговоннѣю пищѣ въ оустѣ(х) ѿмѣа. и тѣ(м) блговоніе нѣкое испѣшае(т) и не только себѣ оутѣшаа. но ины(х) окре стѣ⁷ блговоніа насыщаа. (Тр. 670, л. 143: 6—17).	—

Если считать первичным Похвальное слово митрополиту Петру, придется допустить двукратное обращение русских книжников к Слову на Воздвижение Креста: сначала к нему обратился автор Похвального слова митрополиту Петру, используя сравнение с ловцами жемчуга (пример 1), а затем автор Похвального слова Варлааму Хутынскому, позаимствовав фрагмент о духовной трапезе, находящийся всего несколькими строками выше упомянутого сравнения (пример 2). Гораздо правдоподобнее выглядит другая схема: оба заимствования сделаны за один раз одним и тем же автором, который составил Похвальное слово Варлааму Хутынскому, далее из Похвального слова Варлааму Хутынскому второе заимствование перешло в текст Похвального слова митрополиту Петру (пример 1).

⁵ Далее в рукописи (или в издании) Великих Миней Четых пропуск, который восстанавливается по другим спискам, в частности: доб. «паче же и тѣло питающѣю» РГБ, ф. 304.1 (главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 754, XV в., л. 487 об.: 3; доб. «паче же и тѣло питающѣю» РНБ, собрание А.Ф. Гильфердинга, № 53, XVI в., серб., л. 58 об.: 24; доб. «паче (ж)| и тѣло питающѣю» РГБ, ф. 212 (собрание Олонекской духовной семинарии), № 15.1, XVII в., л. 116: 19—20.

⁶ «память» (Тр. 631, л. 84: 11).

⁷ доб. «его» (Тр. 631, л. 84 об.: 3).

Анализ источников подтверждает, что Похвальное слово митрополиту Петру вторично по отношению к Похвальному слову Варлааму Хутынскому. Так, в заимствовании из Слова Исихия Иерусалимского святым апостолам Петру и Павлу (BHG 1501f, CPG 6577)⁸ в Похвальном слове митрополиту Петру нет слова «часω(м)»/«часомъ», которое есть в Слове Исихия Иерусалимского и Похвальном слове Варлааму Хутынскому (выделено полужирным шрифтом).

Пример 3

Слово Исихия Иерусалимского святым апостолам Петру и Павлу	Похвальное слово Варлааму Хутынскому	Похвальное слово митрополиту Петру
Καλὸν μὲν τὸ ρόδον, τῆς ἐαρινῆς	Добро оубо. цвѣтов ⁹ пролѣтны(х).	якоже цвѣто(м) въ прилитїи ¹¹ бываемо(м) доброе (sic!) ѿбо
ὥρας αὐτῷ προσφερούσης	часω(м) ¹⁰ к собѣ при носящимъ	ЧАСО(М) к себѣ приносящи(м).
ὀσφραίνεσθαι, ἀλλ' ἐὰν τῷ κρίνω συμπλακῇ εἰκότως εὐδέστερον γίνεται·	обѡухо(ва)ти. нѣ аще къ криноу припле тоутса, в лѣпотоу блѣоухан'неиши бывають	абїе облѣоу ховати. но аще къ кринѣ приплетоуть(с). в лѣпотоу блѣоуханнѣиши бываю(т).
μύρον γὰρ μύρω κίρνᾳται καὶ διπλῇ τῆς ἐντεῦθεν εὐδίας ἀπόλαυσις γίνεται. [11. Р. 499, 1. 1–4].	мвро бо съ мвромъ сѣмѣшааса соугобо. еже ѿсю доу блѣоуханїа наслаж(д)енїе бывае(т). (Волок. III, л. 145: 16–20).	толми ¹³ же памати прп(д)бны(х). егда приплета емса имъ. не блговоленїа ¹⁴ ли исплнѣ емса. (Тр. 670, л. 142об.: 2–9).
		колми же памати сты(х) егда приплѣтаемса имъ, не блговонїа ли исполнаемса. (Погод. 866, л. 136: 3–10).

К. Ханник обратил внимание на перевод греч. ἐαρινῆ ὥρα как «пролѣтные часы», при том что в Супрасльском сборнике XI в. греч. ἐαρινός, ἔαρος соответствует «весньнъ» [12. S. 229]. К составителю Похвального слова Варлааму Хутынскому это место попало уже в искаженном виде, о чем свидетельствует сохраненное ошибочное чтение «часомъ» вместо «часовъ», и было им переписано («иже въ пролѣтїи бываемомъ»). Похвальное слово митрополиту Петру отражает дальнейшую порчу переписанного текста, заключающуюся в утрате слова «часомъ». Очевидно, что оно не могло быть источником Похвального слова Варлааму Хутынскому.

Далее, в Похвальном слове Варлааму Хутынскому и 3-й Пахомиевской редакции Жития Сергия Радонежского¹⁵ читается фраза «на подлежащее (же) да възвратимся», которой нет в Похвальном слове митрополиту Петру (выделена полужирным шрифтом).

⁸ Указано как источник Похвального слова Варлааму Хутынскому В. Яблонским [1. С. 277]. Параллели между Похвальным словом Варлааму Хутынскому и Похвальным словом митрополиту Петру указаны Б. М. Клоссом [8. С. 34] и В. М. Кириллиным [4. С. 109–114; 5. С. 183–187; 6. 67–72; 7. 978–983].

⁹ Следует читать «цвѣты» [12. S. 228; 13. С. 562. № 4].

¹⁰ Следует читать «часовъ» [12. S. 228; 13. С. 562. № 4].

¹¹ «в пролѣтїи» (Соф. 1500, л. 60об.: 1).

¹² нет (Соф. 1500, л. 60об.: 2–3).

¹³ «Колми» (Тр. 631, л. 82: 13).

¹⁴ «блговонїа» (Тр. 631, л. 82об.: 1).

¹⁵ Указана как источник Похвального слова Варлааму Хутынскому Б. М. Клоссом [8. С. 34].

Пример 4

3-я Пахомиевская редакция Жития Сергия Радонежского	Похвальное слово Варлааму Хутынскому	Похвальное слово митрополиту Петру
...иже равноангелским житиемъ землю же и самыи въздухъ възрасти, исполнившаго и Духом Святымъ вѣрное ему стадо иноческое на пажити животныя наставившаго.	но 8бо мы възлюбленїи бѣборны(х) съборище, оставльше. си бо чада безаконнаго грѣ ха правнѡуци. си да праз(д)нѣють нечести ве. понеже м(д)рѣствѡю ¹⁶ непрп(д)бне и ¹⁷ ѡ си(х), ¹⁸	вса земла рѣс(с)каа, тобою 8тврѣжается. ѡ сщѣныи съборь, ¹⁹ и хвѣ людие бѣгосъбрании азъкъ стѣи, и ²⁰ пр(с)кое сщѣние.
На подлежащее же да възвратимся,	на пре(д)лежащая²¹ да въз(з)вратимъ(с)	—
яко да навѣкнем извѣстно, откуда сїи таковыи великии свѣтилникъ в послѣдняя времена сїа вѣсїа.	яко да навѣ кне(м) ѡкѣдоу сїи таковыи великии свѣ тилникъ вѣсїа.	яко да на выкнемъ; ѡкѣдѣ сїи таковыи великии свѣтилникъ вѣсїа.
Егда от Иерусалима или от Сиона,— ни, рече,— но убо Русская великая земля... [14. С. 378].	егда ²² ѡ іер(с)лма, или ѡ синаа. ни ре(ч), но великыи новъ гра(д) такова(г) свѣтилника възрастити ²³ (Тр. 670, л. 143об.: 23—144: 8).	егда ²⁴ ѡ іер(с)лима, или ѡ сионае. ²⁵ ни ре че. но ѡ земла волинъскыа. ²⁶ (Погод. 866, л. 136об.: 23—137: 7).

Здесь нужно отметить не до конца осознанную исследователями проблему датировки Жития Сергия Радонежского в переработке Пахомия Логофета. Принято считать, что Похвальное слово Варлааму Хутынскому, старший список которого датируется 1438 г., написано в первый новгородский период творчества Пахомия Логофета, еще до пребывания в Троицкой лавре и редактирования Жития Сергия. Между тем сопоставление текстов говорит о первичности Жития Сергия в 3-й Пахомиевской редакции по отношению к Похвальному слову Варлааму Хутынскому: «[...] фрагмент “яко да навѣкнем, откуда сий таковой великий светилникъ вѣсїа [...] но от земля Волинъскыа” представляет переделку Жития Сергия Радонежского Третьей Пахомиевской редакции...» [8. С. 34]. Следуя показаниям текстов, 3-ю Пахомиевскую редакцию Жития Сергия (а также и послужившие ее источниками 1-ю и 2-ю) нужно относить ко времени до 1438 г., однако Б. М. Клосс датирует ее более поздним временем: «Составление Третьей редакции следует датировать временем около 1442 года, так как в заключительной похвале Сергию делается акцент на его чудесной

¹⁶ «моудрѣствѡують» (Тр. 631, л. 86об.: 10).

¹⁷ нет (Тр. 631, л. 86об.: 11).

¹⁸ доб. «но» (Тр. 631, л. 86об.: 11).

¹⁹ «соборе» (Соф. 1500, л. 61об.: 14).

²⁰ нет (Соф. 1500, л. 61об.: 15).

²¹ «пре(д)лежащее» (Тр. 631, л. 86об.: 12).

²² «еда» (Тр. 631, л. 87: 2).

²³ «възрасти» (Тр. 631, л. 87: 6).

²⁴ «еда» (Соф. 1500, л. 61об.: 18).

²⁵ Так в рукописи; «ѡ синаа» (Соф. 1500, л. 61об.: 18—19).

²⁶ «вельнскїа» (Соф. 1500, л. 62: 1).

способности примирять враждующих “православных царей” (в 1442 г. произошло примирение Василия Темного с Дмитрием Шемякой в Троице-Сергиевом монастыре). В тексте самой редакции превозносятся добродетели князя Юрия Дмитриевича (отца Шемяки), подчеркивается его роль в построении Троицкого каменного собора. В то же время автор не обошел похвалами “благоразумного” и “великодержавного русского царя” Василия Васильевича» [14. С. 168].

Поскольку мы установили, что из двух анализируемых похвальных слов Похвальное слово митрополиту Петру написано позднее, к числу известных источников Похвального слова Варлааму Хутынскому следует добавить Слово на Воздвижение Креста.

В свое время В. Яблонский определил круг источников «риторических украшений» Пахомия Логофета, ограничивающийся, как выяснилось, житиями египетских, палестинских и афонских монахов разного времени и продукцией афонско-тырновской книжной школы [1. С. 275–284]²⁷. Новонайденный источник на первый взгляд кажется исключением из правила. Однако Слово на Воздвижение Креста, равно как и Слово Исихия Иерусалимского святым апостолам Петру и Павлу, входит в состав так называемой Студийской коллекции — многотомного собрания житий и похвальных слов, созданного южнославянскими книжниками XIV в. при возможном участии патриарха Евфимия Тырновского, — под 14 сентября [15. С. 313. № 14]²⁸ и 29 июня соответственно [15. С. 331. № 12]²⁹.

После установления относительной хронологии памятников становится очевидным также, что митрополит Киприан, умерший в 1406 г., не мог быть автором произведения, созданного на основе похвального слова Пахомия Логофета, первый период творчества которого относят к 1429–1438 гг. [1. С. 12–16]. Таким образом, возникает необходимость заново рассмотреть вопрос об авторе Похвального слова митрополиту Петру и дополнить аргументацию Б. М. Клосса против атрибуции этого сочинения митрополиту Киприану еще несколькими соображениями.

Н. Дончева-Панайотова атрибутировала это сочинение митрополиту Киприану [16; 17; 18; 19; 20] на следующих основаниях:

«1. По-ранният препис на това произведение — Погодинският³⁰, — който е от края на XV — началото на XVI в., сочи по категоричен начин за негов автор в наслова Киприан.

2. Отдавна в науката се знае, че Киприан е написал житие и служба на първия общоруски светец Петър. Към тях според мен трябва да се прибави и новооткритият канон на същия светец, който също е озаглавен като “творение Киприана митрополита”. Или щом като Киприан е написал житие, служба и канон на митрополит Петър, логично и оправдано от средновековната книжовна практика е да се очаква, че той му е посветил и похвално слово.

3. В предлаганото “Похвално слово за Петър” се открояват цели пасажии, които са буквални заемки от Киприановото житие на същия светец. Даже може да се твърди, че първата биографична част на творбата представлява извлечение на най-важните моменти от житието.

²⁷ Не укладывается в этот круг только Похвала святому Клименту, патриарху Римскому, написанная Климентом епископом (нач. «Небо радуется и веселится...») [1. С. 281]. Вопрос о влиянии этого памятника на творчество Пахомия Логофета нуждается в пересмотре.

²⁸ О времени и месте перевода Слова на Воздвижение Креста нет никаких данных, южнославянские списки памятника не восходят ранее XIV в. [13. С. 213. № 14].

²⁹ Сохранившиеся южнославянские списки Слова Исихия Иерусалимского также не восходят ранее XIV в. [13. С. 562. № 4].

³⁰ Исследовательница ввела в научный оборот два списка памятника: *Погод. 866* и *Соф. 1500* [16. С. 99]. Р. А. Седова при публикации текста использовала также третий список — Новосибирск, ГПНТБ, собрание М. Н. Тихомирова, № 280, сер. XVI в. [21. С. 96].

4. Езиковите и стилните особености на произведението също потвърждават Киприановото авторство. Сравнителният анализ на езика и стила на похвалното слово, житието, службата и канона издава изключително много общности, буквални повторения на цели пасажии, което показва също, че те принадлежат на едно и също авторско перо» [16. С. 99].

В свою очередь Б. М. Клосс привел целый ряд доводов против этой атрибуции: «Вторая часть Похвального слова³¹ представляет переделку Жития Петра Киприановской редакции с дополнениями по различным произведениям Пахомия Логофета: начало (“Се настойт, братие, светоносное празднство...”) и последняя часть (со слов “Но чудеса оставль, паки к похвале устремимся”) находит соответствие в Похвальном слове Варлааму Хутынскому; фрагмент “яко да навикнем, откуда сий таковый великий светилник всия [...] но от земля Воыньская” представляет переделку Жития Сергия Радонежского Третьей Пахомиевской редакции; фрагмент “Дивно же ми есть [...] сподобльшеися быти таковому отроку родители” совпадает с текстом Жития Сергия Радонежского Второй Пахомиевской редакции³². При этом видим не простое заимствование из сочинений Пахомия Логофета, а творческую переработку, свойственную самому Пахомию. Против же авторства Киприана свидетельствует и титулатура русских митрополитов: следы пропагандируемого Киприаном титула “митрополит Киевский и всея Руси” в Похвальном слове были стерты и остались нейтральные “престол Руския митрополия” и “митрополия Русьскаго престола”. Все это позволяет считать автором Похвального слова Пахомия Логофета и датировать его 70-ми годами XV в.» [8. С. 34].

При обращении к рукописи, упоминаемой Н. Дончевой-Панайотовой [16. С. 99. П. 1], выясняется, что заголовок Похвального слова митрополиту Петру вписан киноварью в заранее оставленное место уже после написания текста. При этом, очевидно, произошла путаница — и вместо заголовка Похвального слова был второй раз переписан заголовок киприанова Жития митрополита Петра, расположенного несколькими листами ранее. Заголовок был явно слишком велик для отведенного ему места, поэтому писцу приходилось ужимать почерк, использовать более узкие варианты букв («ї» вместо «и») и сокращать слова при помощи выносных и написаний под титлом, чтобы уместить текст в 4 строки.

Пример 5

Заглавие Жития	Заглавие Похвального слова
м(с)ца декабра вѣ. кѧ. днѣ. житіе и жизнь. и мало исповѣданіе ѿ чудесъ. иже во стѣ(х) ѡца наше(г) петра архіеп(с)па киѣвскаго и всеа рѣси. списано ки пріано(м) смирены(м) митрополито(м) кіевскы(м), всеа рѣси. г(с)и бл(с)ви ѡ(ч), (Погод. 866, л. 109: 14–20).	житіе и жизнь. и мало исповѣданіе ѿ чуде(с). иже в стѣ(х) ѡца ншго. петра архіеп(с)па кѣвска(г) всеа рѣ(с). списано кипріанѡ(м) смїрены(м) митрополито(м) кіевскы(м) всеа р<> ³³ (Погод. 866, л. 135об.: 14–17).

³¹ Н. Дончева-Панайотова считала, что Похвальное слово митрополиту Петру состоит из двух частей, начинающихся словами «Праведных душа в руке Божии...» первая и «Се настойт, братие, светоносное празднство...» — вторая [16. С. 99–100]. Б. М. Клосс имеет в виду именно это деление текста. В действительности это два разных памятника, каждый с предначинательным и заключительным возгласами чтеца и своей внутренней логикой.

³² Сейчас мы можем объяснить, почему в одном тексте обнаруживаются заимствования из разных редакций Жития Сергия Радонежского. Фрагмент из 3-й Пахомиевской редакции заимствован составителем Похвального слова митрополиту Петру из Похвального слова Варлааму Хутынскому (см. выше пример 4), а фрагмент из 2-й Пахомиевской редакции — непосредственно из Жития Сергия Радонежского.

³³ Часть текста у переплета заклеена полоской бумаги.

Как уже отмечалось Н. Дончевой-Панайотовой [16. С. 99], второй список имеет другой заголовок: «м(с)ца дека́врѣа въ, ка́,(и) днѣ́.»| слово похвалѣ́нѡ на памѧ́(т)| иже во стѣ́(х) оца́́ нашего петра,| митрополита кѣ́евскаго| и всеа рѣ́си чю(до)тво(р)-ца. бл(с)ви ѡ(ч)» (Содф. 1500, л. 60: 1–5). Здесь нет указания на авторство Киприана и сам памятник назван Похвальным словом. Характерно, что этот заголовок, без календарной приуроченности, занимает как раз четыре строки. В таком виде он, скорее всего, и должен был читаться в протографе списка *Погод. 866* и в оригинале памятника.

Соображения общего порядка — о том, что, написав житие, службу и канон, Киприан не мог не написать похвальное слово [16. С. 99. П. 2], — разбиваются о текстуальные свидетельства вторичности атрибутируемого книжнику Похвального слова митрополиту Петру по отношению к написанному Пахомием Логофетом Похвальному слову Варлааму Хутынскому (см. выше примеры 1–4).

Общие с киприановым Житием митрополита Петра пассажи [16. С. 99. П. 3], а также языковая и стилистическая общность памятников [16. С. 99. П. 4] не говорят о том, что Похвальное слово написано Киприаном. Скорее всего, оно действительно было создано подражателем Пахомия Логофета, как предполагает А.А. Турилов [22. С. 4].

В заключение следует упомянуть, что сравнение «якоже неции от хитрых норец...» встречается также в Похвале Димитрию Прилуцкому, присоединяемой к Житию святого в Макарьевской редакции, предположительно датируемой началом 70-х годов XV в., и восходящей к ней Минейной редакции, старший список которой датируется 1494 г. [23. С. 54–55, 65]. Ряд чтений говорит о том, что непосредственным источником этого памятника было Похвальное слово Варлааму Хутынскому; это сочинение Пахомия Логофета среди источников Жития Димитрия Прилуцкого до сих пор не называлось. Праздник «Спасенный» 1 августа и бывшее в этот день в монастыре освящение воды несколько раз упоминаются также в чудесах Жития.

Пример 6

Похвальное слово Варлааму Хутынскому	Похвала Димитрию Прилуцкому
но чюдеса оста вьше	Но убо слово прекратимъ от чудесъ сих неизреченых писати нынѣ, занеже неисчетна суть, яже даруетъ Богъ и до сего днѣ ³⁴ молитвами святаго ³⁵ преподобнаго Дмитрия иже с вѣрою теплоу притѣкающих къ гробу блаженнаго.
и паки к похвалѣ́ оустремимъ(с) яко нѣ́цїи ѿ хытры(х) норець в море ѿ ко раблеи себе вмѣ́таю(т). ишѣ́ще бисерь изяти. колѣ́ми же вмѣ́сто бисера свѣ́тлое трѣ́жество прп(д)бнаго варлаа́ма дне(с)	Еще ³⁶ паки всячьскыи к похвалению устремимся, якоже нѣ́цїи от хитрых норець в море от корабля себе вмѣ́тают и ишут бисерь изяти. Колѣ́ми же паче тлѣ́ннаго бисера нетлѣ́нное духовное торже//ство, нынѣ́ добрыми дѣ́лы обновляюще

³⁴ В рукописи «днѣ́».
³⁵ В рукописи далее следует «сего».
³⁶ В рукописи «(и) еще».

чюднаа. в томъ православны(х)|
праз(д)нства. и свѣтлаа прп(д)бнаго
па|мать, исполнь радости бл҃гоч(с)твы(х)|
веселїа.

всакого ѡчишаю(т)
древнаго по|мраченїа.
и вѣроу свѣтлоу ѡзраа| дне(с). и
любовїю по(д)визаа
на вѣчное те|ченїе

твердааго адаманта. дх̄овны(м)| пивомъ
напои(в)шаго жажѣщаа дша
до|бродѣтели.
и яко кринъ въ юдолѣ| процвѣте. и стѣи
тр(о)ици прѣ(д)стоа|, просвѣщаеъ свѣтло.
тѣм же и| вса вселеннаа, свѣтозарными
лж҃чами озарившеса.
въ пресвѣтлѣю| памать

радостно ликѣюще трѣже|ствѣть.

варлаамъ бо предивенъ|³⁹ на земли.
сіяа яко слнце израдными чю|деса.
и знаменми просвѣщаа инокъ
мно(ж)|ства.
ѡ трисл҃нчное тр(о)ици оугодниче.
ѡ| мощи недоужны(м) исцѣленїе
дароующи.|

ѡ неистощимыи источниче чюдесь.
ѡ| небесныа доброты по(до)бїе. что бо
рече| пр(о)р(о)къ, похвалаемоу
праведникоу въ(з)вѣселатса людїе.
нынѣ же не токмо людїе| но нб̄о и
землю исполнь радости вижд(о)у.|
настоящаго ра(ди) праз(д)ника.

пама(т) варла|ама

дне(с) нб(с)нымъ сила(м)
хва|лаши(м) достои|но.
прп(д)бныи ликоствующе.
и праве|днїи дх̄о(м) играюще.

мы же с ними сичев(а)|а хваленїа
принесемъ. и ч(с)тноую главѣ| его
вѣнчающе глѣмъ.

ра(д)уиса свѣтоза|рное слнце
прп(д)бне ѡче нашъ варлааме.|
прогонаа мракъ грѣховныи. ѡ (sic!)
чтоуши(х)| ти любовїю теплоу.
(Тр. 670, л. 149: 4–149об.: 18).

свѣтлая и чюдная дньсѣ³⁷ преподобнаго
память, въ том от православных
сѣвершается, исполнь радости и веселия
благочестивых
сердца же и душа,
всякого очищаеъ
древняго омрачения
и вѣроу свѣтлоу озаряя дньсѣ,³⁸ и
любовїю духовною подвизая
на вѣчное течение.

О, твердааго адаманта, питиемъ
духовнымъ напоившаго жаждающая душа
добродѣтели!
И яко бо кринъ во юдоли процвете,
просвѣщая свѣтло, святѣй Троицѣ
предостоя. Тѣм же вся вселенная
озарившися свѣтозарными лучами,
въ пресвѣтлую память
предивнаго сего новаго русскаго чюдотворца
радостно ликоствующе.

Дмитрие, бо пречюдень сый на земли,
сияа, яко солнце, израдными чюдеса и
знаменми просвѣщая инокъ
множества.⁴⁰
О трисолнечный (sic!) Троици угодникъ!
О честныа мощи, болящимъ исцѣление
дарующе!

О неистощимый источникъ чю//десѣмъ!
О небесныа доброты подобїе! Что бо
рече пророкъ: «Похвалаемоу праведнику,
възвеселятся людїе».
Нынѣ же не токмо людїе, но и небо и
землю исполнь радости виждю,
настоящаго спасеннаго ради праздника
божественныа церкви, иже Водамъ освящение.

Но ради памяти праздника преподобнаго
чюдотворца сего

дньсѣ⁴¹ небесныа силы
хваляще достойно,
преподобнии ликоствующе,
и праведници духомъ играюще
и постници веселяшеся, от Бога мзду
трудоу своих приясте, Царство Небесное.

Мы же с ними сичева хваления
принесѣмъ и честную главу его вѣнчаем,
глаголюще:

Радуйся, свѣтозарное солнце чюдотворче
отче нашъ Дмитрие, просвѣщая
покаянием озлобленныа зимоу
грѣховною, тѣх грѣя и обращая, и възставляя,
яко отецъ чадолюбивый! [23. С. 141].

³⁷ В рукописи «дн(с)ъ».

³⁸ В рукописи «дн(с)ъ».

³⁹ доб. «си» (Тр. 631, л. 102об.: 2).

⁴⁰ В рукописи «множ(д)ества».

⁴¹ В рукописи «дн(с)ъ».

ра(д)уиса незаходимаа sare бл҃гочестіємъ всѣ(х) просвѣщаа. (Тр. 670, л. 149об.: 20–21).	Радуйся, заре, благочестиемъ всѣмъ просвѣщая вѣрных! [23. С. 142].
ра(д)у иса чюдеса и знаменни оудививыи весѣ мирѣ. и тмѣ ѿгонѣа грѣхвнѣю. (Тр. 670, л. 149об.: 23–150: 1).	Радуйся, чюдеса ради от тебе божественных удивление всему миру!
радоуиса варлааме похвало ино ческаа. (Тр. 670, л. 150: 4–5).	Радуйся, иноком трудолюбивым похвало и лѣнивым обличитель, своимъ явлениемъ нѣкому от братии повелевая в тайных молитвах и поклонение колѣну до земли творити! [23. С. 142].
радоуиса бѣсо(м) побѣ дниче, и агглю(м) спричастниче. (Тр. 670, л. 150: 7–8).	Радуйся, аггелом съпричастниче и бѣсовомъ прогонителю!
ра(д)у иса медоточныи кладазю на нже хс прише(д) възвесели тобою великыи новѣ гра(д). (Тр. 670, л. 150: 1–4).	Радуйся, кладезь живыя воды, на нь же Христова благодать прииде к нам, и тобою възвесели град нашъ паче древныя самаряныни!//
радоуи са проповѣдниче истинѣ, и добротѣ наставниче.	Радуйся, истиннѣ проповѣдниче и добродѣтелемъ наставниче! [23. С. 142].
радоуиса бл҃гоуханныи крине бл҃гоуханною любовію всѣхъ влекыи къ хх. радѣиса іако добротою израдною оукрашенѣ. зрако(м) же сіаа аггловиднымъ подобіємъ. ра(д)уиса твѣрде основаніе ѿчистоу своемѣ. егоже и съхранѣи пре(д)стательство(м) си ѿ врагѣ ненавѣтна.	Радуйся, прекрасный крине, любовнымъ взоромъ къ Христу всѣхъ влекый и аггельскимъ изряднымъ житіемъ украшенъ сый! Радуйся, твердое основание граду нашему от находящихъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ теплый заступникъ нашъ! [23. С. 142].
іако пастырь истинны(и). полагаа дш҃х свою за стадо хойменитое. радоуиса м(д)ростію кипѣ. іако живо тное скровище, и кромѣ всакоа не чистоты. и плѣскааго хотѣніа. ра(д)у иса іако вышнїи оумъ си пригваж(д)аа. и ср(д)це свое вдавѣ всенощномѣ стоанію (Тр. 670, л. 150: 8–23).	Радуйся, пастырю добрый, полагая (sic!) душу свою въ молитвахъ к Богу // за христоименитое стадо свое! Радуйся, цѣломудренное скровище чистоты, кромѣ всякого плотьскаго похотѣнія! Радуйся, умъ свой к Богу възвышая и сердце пригвождая въ всенощныхъ молитвахъ! [23. С. 143].

Житие Димитрія Прилуцкого использовал в качестве источника книжник Василий, во иночестве Варлаам, редактируя в 1547 г. Житие Евфросина Псковского [24. С. 106]. Кроме того, Житие Димитрія Прилуцкого послужило одним из источников Похвального слова Евфимию Суздальскому, написанного иноком Суздальского монастыря Григорием в 60-х годах XVI в. (нач. «Созывает нас днесь, христолюбцы, светлое торжество...»), текст которого практически полностью воспроизводит Похвальное слово Макарию Калязинскому, датированное 80-и годами XVI в. (нач. «Созывает нас днесь, христолюбцы, светлое торжество...»)⁴². Сравнение «якоже неции от хитрыхъ норец...» читается во всех этих памятниках.

Частные наблюдения, изложенные в статье, нуждаются в обобщении. Как известно, одним из первых сочинений Пахомия Логофета на Руси было Похвальное слово Варлааму Хутынскому, написанное до 1438 г. Мы можем добавить

⁴² Источник Похвального слова Макарию Калязинскому установлен Г. С. Гадаловой [25. С. 23]. Житие Димитрія Прилуцкого как источник Похвального слова Евфимию Суздальскому указывается впервые; ранее Б. М. Клосс называл в качестве его источников Житие Сергия Радонежского и Похвальное слово Варлааму Хутынскому [8. С. 370].

несколько деталей к истории создания этого памятника. Для сравнения церковного торжества в честь Варлаама с жемчугом Пахомий Логофет использовал перевод Слова на Воздвижение Креста (пример 1). Из этого же Слова, слегка перефразировав, книжник заимствовал фрагмент о духовной трапезе (пример 2).

Это раннее сочинение Пахомия Логофета оказало влияние на Похвальное слово митрополиту Петру («Се настоит...»), в исследовательской традиции приписывавшееся митрополиту Киприану. Атрибуция основывалась главным образом на ошибочном указании на имя автора в старшем списке (пример 5) и опровергается результатами сопоставления текстов (примеры 1–4). Тем не менее анонимное Похвальное слово митрополиту Петру («Се настоит...») представляет интерес как материал для изучения творческих приемов русского книжника, работавшего в послепахомиевскую и домакарьевскую эпоху (первой четвертью XVI в. датируется старший список). Издание этого сочинения параллельно с его источниками планируется в ближайшем будущем. Безусловную ценность будут иметь подобные издания произведений самого Пахомия Логофета, но еще далеко не все его литературные источники установлены. В настоящее время приходится ограничиваться подробным описанием всех новых источников.

Наконец, необходимо переосмыслить факт влияния 3-й Пахомиевской редакции Жития Сергия Радонежского на Похвальное слово Варлааму Хутынскому и уточнить характер взаимоотношений памятников, а возможно, и датировку этапов редактирования Жития Сергия Радонежского⁴³.

* Благодарю Д. Атанасову за любезную помощь в получении копии труднодоступной статьи Н. Дончевой-Панайотовой [18].

СОКРАЩЕНИЯ

- Волок.* 111 — РГБ, ф. 113 (собрание Иосифо-Волоколамского монастыря), № 111, кон. XV или нач. XVI в., л. 145: 13–148: 20. Слово Исихия Иерусалимского святым апостолам Петру и Павлу.
- Погод.* 866 — РНБ, собрание М. П. Погодина, № 866, перв. четв. XVI в., л. 135об.: 14–148: 19. Похвальное слово митрополиту Петру (нач. «Се настоит...»).
- Соф.* 1500 — РНБ, Софийское собрание, № 1500, XVI в., л. 60: 1–72об.: 14. Похвальное слово митрополиту Петру (нач. «Се настоит...»).
- Тр.* 631 — РГБ, ф. 304.I (главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 631, кон. XV в., л. 81об.: 1–106об.: 11. Похвальное слово Варлааму Хутынскому Пахомия Логофета.
- Тр.* 670 — РГБ, ф. 304.I (главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 670, XVI в., л. 142: 17–150об.: 15. Похвальное слово Варлааму Хутынскому Пахомия Логофета.
- Aldama* = de Aldama (J.A.). *Repertorium pseudochrysostomicum* (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes). Paris, 1965.
- BHG* = *Bibliotheca hagiographica graeca*. Troisième édition par F. Halkin (*Subsidia hagiographica*, 8a). Bruxelles, 1957.
- CPG* = *Geerard M. Clavis patrum graecorum*. II–III. Turnhout, 1974; 1979.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. Биографический и библиографически-литературный очерк. СПб., 1908.
2. Кириллин В. М. К вопросу о риторическом мастерстве Пахомия Логофета // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 3(37).
3. Кириллин В. М. Похвальные речи Пахомия Логофета: К вопросу о риторическом мастерстве писателя // Славянский альманах 2009. М., 2010.

⁴³ На это уже обращала внимание Т. Б. Карбасова [26. С. 257–258].

4. Кириллин В. М. Панегирическое наследие Пахомия Логофета // Кириллин В. М. Очерки о литературе Древней Руси: Материалы для истории русской патрологии и агиографии. Сергиев Посад, 2012.
5. Кириллин В. М. Пахомий Логофет: Слово похвальное преподобному Варлааму Хутынскому в контексте древнерусской литературы // Труды Минской Духовной Академии. 2012. № 10.
6. Кириллин В. М. Пахомий Логофет: Слово похвальное преподобному Варлааму Хутынскому в контексте древнерусской литературы // Вестник славянских культур. 2013. Т. 28. № 2.
7. Кириллин В. М. Панегирическое наследие Пахомия Логофета // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2014. Сб. 16–17.
8. Клосс Б. М. Избранные труды. Т. 2: Очерки по истории русской агиографии XIV–XVI вв.: Агиография Москвы, Твери, Ярославля, Суздаля. М., 2001.
9. Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Т. 50: S. Joannes Chrysostomus. Parisiis, 1862.
10. Великие Минеи Чети, собранные Всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. Дни 14–24. СПб., 1869.
11. Aubineau M. Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem. Vol. I: Les homélies I–XV (Subsidia hagiographica, 59). Bruxelles, 1978.
12. Hannick Ch. Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur (=Wiener byzantinistische Studien, XIV). Wien, 1981.
13. Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008.
14. Клосс Б. М. Избранные труды. Т. 1: Житие Сергия Радонежского. М., 1998.
15. Юфу З. За десетомната колекция Студион (Из архива на румънския изследвач Йон Юфу) // Studia Balcanica, 2 (=Проучвания по случай Втория международен конгрес по балканистика). 1970.
16. Дончева-Панайотова Н. Неизвестно «Похвално слово за Петър» от Киприан // Литературна мисъл. 1975. № 1.
17. Панайотова Н. Киприановото «Похвално слово за Петър» в българската и руската панегирична традиция // Език и литература. 1977. № 2.
18. Дончева-Панайотова Н. Неизвестно «Похвално слово за митрополит Петър» от Киприан Цамблак (Изследоване и текст) // Старобългарска литература. Кн. 2: Българо-руски литературни връзки през средновековието. София, 1977.
19. Дончева-Панайотова Н. Цикъл произведения за митрополит Петър от Киприан // Търновска книжовна школа. София, 1980. Кн. 2.
20. Дончева-Панайотова Н. Поетика и стилистика на житието и похвалното слово за митрополит Петър от Киприан // Руско-балкански културни връзки през средновековието. София, 1982.
21. Седова Р. А. Святитель Петр митрополит Московский в литературе и искусстве Древней Руси. М., 1993.
22. Турилов А. А. Митрополит Киприан и русская культура его времени (новые аспекты проблемы – факты и гипотезы) // Славяноведение. 2017. № 2.
23. Преподобный Димитрий Прилуцкий. Житие и служба / Изд. подгот. С. А. Семячко и Ф. В. Панченко. Вологда, 2018.
24. Охотникова В. И. Псковская агиография XIV–XVII вв. Т. 2: Жития преподобных Евфросина Псковского, Саввы Крыпецкого, Никандра Псковского (исследование и тексты). СПб., 2007.
25. Гадалова Г. С. Защитник земли Русской: к вопросу о почитании преподобного Макария Калязинского // Преподобный Макарий Калязинский – святой заступник земли Русской: Сборник докладов Первых Макарьевских Калязинских чтений (19 мая 2012 года). Калязин; Тверь, 2014.
26. Карбасова Т. Б. Новое издание Жития Сергия Радонежского // Русская литература. 2017. № 3.